

Глагол *сочити* может означать ‘следить’, ‘подстергать’, ‘выслеживать, искать’, ‘требовать по суду’ (первоначально, по-видимому, здесь было два омонима: ‘преследовать, следить’ и ‘обвинять, требовать по суду’). К данному контексту наилучшим образом подходит значение ‘следить’; ср. в современном белорусском: *вы тут сачыце, каб ночу ніхто святла не паліў* (‘следите, чтобы ...’) (ТСБМ, 51: 77).

Б 107. Грамота № 82 (стратигр. посл. четв. XII в., Нерев. Б)

† творимира ко ѳъмь кланяюса братъ прихажай во дворо : ожь ти приеда вьрьшь а водаи ро|... ... (м)[о]л[и] воньзда шюрина и моего оти вьволоци доскъ и|...

Перевод: ‘От Творимира к Фоме. Кланяюсь [тебе], брат, заходи в [мой] двор. Если же приедешь верхом, то дай ...’ После разрыва: ‘... [проси] Внезда, шурина-то моего, пусть вытащит доски ...’

Под досками здесь почти наверное следует понимать не строительный материал, а долговые записи на деревянных бирках (см. о них НГБ VIII: 81–83).

Графика: 1) ѳ = о (ѳ только 1х, причем вместо о: *ѳъмь*), е → ѳ, ѳ → ѳ (особо: *приеда*); 2) е, и, ѳ. В начале письма стоит крест, а под ним дужка, охватывающая его основание. Это особая разновидность лигатуры знаков + и ѳ̄ (см. № 685, Б 56). Между *вьрьшь* и *а водаи* имелась еще буква д, но она затерта; возможно, перед нами след стилистической правки (довольно тонкой), состоящей в замене союза *да* на *а*.

Редуцир.: I — *доскъ, водаи, Воньзда*. Плавные: *вьрьшь*. Конец слова: *и* в *оти*.

Морфология: <ѳ> в В. мн. *доскъ, -ега* в Р. В. ед. муж. *моега*, отсутствие *-ть* в *оти вьволоци*.

Вьрьшь ‘верхом’ — либо наречие, либо краткая форма прилагательного (И. ед. муж.); ср. слово *пѣшь*, которое могло функционировать как наречие, например, *и побѣгоша и прибѣгоша ко Пскову пѣшь* (Пск. 2 лет. [1407], с. 34), и как краткая форма прилагательного (согласованная с подлежащим); см. Попр.–VIII.

О частице *и* в *шюрина и моего*, которая кажется “лишней”, см. § 4.37^a.

Дохристианское имя *Вън-ѳзд-ѳ* первоначально означало ‘въезжающий’ — вероятно, о всаднике, врывающемся в стан врагов (ср. военные значения у слов *наѳхати, наѳздъ, наѳздьникъ*). Это помен *agentis*, построенное по той же древней модели (рано утратившей продуктивность), что, например, *съ-нас-ѳ* ‘спаситель’, *про-рок-ѳ*.

Интересно отметить, что, по сообщению НПЛ, в 1230 г. во время восстания против посадника Внезда Водовика и его сторонников новгородцы разграбили *Водовиковъ дворъ и села и бра^Г его Михала и Даньсла^В и Борисовъ тысячьскаго и Творимиричь и ныхъ много дворовъ* (л. 112). Не исключено (в т. ч. и с хронологической точки зрения), что автор грамоты № 82 Творимир был отцом упомянутого в НПЛ Творимирича, а его шурина Внезд — Внездом Водовиком. Но, разумеется, при отсутствии дополнительных свидетельств эта версия остается лишь на уровне предположения.

Б 108. Грамота № 449 (стратигр. посл. четв. XII в., Тихвинск.)

(ѳ̄) ----- [къ] --л--оу [и] ко тоуд[ъроу и]з[ала еста мою] дълож[ъ]ницоу оу аръш[ѳ̄]въ: [в]ъзала еста оу неи :ѳ̄: гривьнъ : и ещъ : въ дъложениц[ъ]

В Попр.–IX был сделан ряд поправок к чтению издателей и приведена новая прорись. В 1993 г. исследование оригинала грамоты было продолжено (мною и А.А.Гиппиусом), и удалось восстановить по нижним частям букв большую часть первой строки. Выяснилось, что в грамоте утрачена только часть адресной формулы; весь основной текст письма цел. Важные дополнения к анализу текста грамоты содержатся в Гиппиус 2004а.

Для имени первого из двух адресатов следы букв в принципе допускают реконструкцию [кѣ Нѣ]л[ыг]оу или [кѣ Пѣ]л[ыг]оу; но это ненадежно.

Перевод: 'От ... к ... и к Тудору. Вы (двое) взяли деньги по моей долговой записи у Ярышевых. Вы взяли по ней 6 гривен. А еще [остается] в долговой записи'.

Глагол *изати* понимается при таком переводе как 'взять сполна (долг, подать)', 'исчерпать (долговой документ)'.

Теперь, когда известен весь текст сообщения, стало ясно, что *оу неи* может относиться только к *дѣлжъница* 'долговая запись' и, следовательно, это не Р. ед. ('у нее'), а М. ед. ('в ней', т. е. 'по ней') с отражением прежнего *въ* уже в виде *оу*.

Графика: 1) ъ = о, ь = е; ѣ → ъ (если последняя буква в *дѣлжъници*[ѣ] — это действительно ъ; но не исключено также, что это всё же ѣ); 2) оу ~ оу, е, и.

Редуцир.: I — *дѣлж[ѣ]нициоу, дѣлжъници[ѣ], [ѣ]ѣзала*; II — *оу неи* 'в ней' (один из самых ранних примеров перехода *ѣ* в *у*). Плавные: *дѣлж[ѣ]нициоу, дѣлжъници[ѣ]*.

Морфология: (-ѣ) в М. ед. *въ дѣлжъници*[ѣ]. Сочетание *оу Арьши*[ѣ]ѣ — редкий пример сохранения именного окончания (-ѣ) в Р. мн. притяжательного прилагательного, ср. *ѿ Лоукинѣ пож(а)рь* (Синод. НПЛ [1113]). Отметим двойств. число [ѣ]ѣзала *еста, [и]з[ала еста]*.

О вероятном значении 'долговой документ', 'долговая запись' для слова *дѣлжъница* см. Лингв., с. 209. Об имени *Тудоръ* см. № 789 (А 8).

Б 109. Грамота № 332 (стратигр. кон. XII – 30-е гг. XIII в., Нерев. И)

На двух сторонах берестяного листа написаны (разными почерками) два разных письма (ср. № 736, А 14). К сожалению, у второго письма адресная формула не сохранилась, поэтому неизвестно, как именно связаны эти два письма. Судя по содержанию, едва ли одно из двух писем является ответом на другое; может быть, это письма двух разных лиц к одному адресату.

Внешняя сторона — № 332а (внестратигр. предпочт. 60-е – 70-е гг. XII в.)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был стар.

ѿ кюрѣака къ вышенѣ оже князь поиде присѣли ивана хрушкинѣ
 н[иц]- (шел)омѣ и брънѣ и щит[ѣ и к](о)п[и]ѣ а воронца въ[и]къвѣ пра---
 -----тъ въ бръзѣ[з](ѣ) ----- [н]ѣ поидеть ----- (н)[ѣ] съ[ли] (... | ...)

Могло быть еще небольшое продолжение (не более 9 букв) на 4-й строке; но скорее всего имелось ровно три строки и словами *не съли* текст заканчивался.

Перевод: 'От Кюрьяка к Вышене. Если князь пойдет [в поход], пришли шлем, доспехи, щит и копьё Ивана Хрушкинича, а Воронца Войка — [такие-то вещи]'. Далее в тексте усматривается *въ бръзѣ* 'срочно', 'немедленно'; возможно, это конец пред-